

TERMS AND CONDITIONS FOR SHORT, MEDIUM, OR LONG TERM LOAN
ĐIỀU KIỆN VÀ ĐIỀU KHOẢN KHOẢN VAY NGẮN, TRUNG, HOẶC DÀI HẠN

For the purpose of this Terms and Conditions:

Cho mục đích của Điều Kiện và Điều Khoản này:

- The “Customer” means the “Borrower”, or the “Company” as specified in the Agreement, *“Khách Hàng” có nghĩa là “Bên Vay”, hoặc “Công Ty” như được quy định tại Thỏa Thuận,*
 - The “Bank” means HSBC Bank (Vietnam) Ltd, including its branches and transaction offices, and *“Ngân Hàng” có nghĩa là Ngân Hàng TNHH Một Thành Viên HSBC (Việt Nam), bao gồm các chi nhánh và phòng giao dịch, và*
 - The “Agreement” means the General Facility Agreement, or the Facility Agreement between the Customer and the Bank.
Thỏa Thuận có nghĩa là Thỏa Thuận Chung Về Tiện Ích, hoặc Hợp Đồng Tín Dụng giữa Khách Hàng và Ngân Hàng.
1. If the loan is wholly or partly disbursed into the Customer’s account with another bank, the Customer undertakes to transfer the amount disbursed to the relevant beneficiary(ies) within the date of drawdown or its next working day, and shall submit evidence of such transfer to the satisfactory of the Bank within 10 days from the drawdown date. *Nếu khoản vay được giải ngân toàn bộ hay một phần vào tài khoản của Khách Hàng tại ngân hàng khác, Khách Hàng cam kết sẽ chuyển khoản tiền này đến (các) bên thụ hưởng có liên quan trong ngày rút khoản vay hoặc ngày làm việc kế tiếp ngày rút khoản vay, và sẽ nộp chứng từ chứng minh việc chuyển khoản tiền này đáp ứng yêu cầu của Ngân Hàng trong vòng 10 ngày kể từ ngày rút khoản vay.*
 2. For the HSBCnet payment option when "LOAN LINE" is not annotated, the Customer agrees that the Bank may treat payment instruction(s) made by the Customer via HSBCnet on the date of drawdown as instructions for payments utilizing the loan. The Customer confirms that the recipients of the proceeds are the direct beneficiaries who are entitled to receive the loan proceeds in accordance with the laws, the Agreement and the Drawdown Notice/Utilization Request. *Đối với lựa chọn nộp lệnh chuyển tiền qua HSBCnet cho mà không có chú thích “LOAN LINE”, Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng có thể xem (các) lệnh thanh toán mà Khách Hàng nộp qua HSBCnet vào ngày rút khoản vay là các lệnh thanh toán cho các khoản sử dụng khoản vay. Khách Hàng xác nhận thêm rằng các bên nhận thanh toán tương ứng là các bên thụ hưởng trực tiếp có quyền nhận các khoản thanh toán đó phù hợp với pháp luật, Thỏa Thuận và Thông Báo Rút Vốn.*
 3. In case of a loan request for payment via 24/7 e-Customs Payment Service of the Bank, if the Customer fails to effect the payment instruction within the date of receipt of the loan proceeds or before 1:00pm of the next working date, such loan proceeds will be automatically repaid to the Bank, and the accrued interest and charges for the loan will be debited from the Customer’s account. *Trong trường hợp vay để thanh toán qua Dịch Vụ Thanh Toán Hải Quan 24/7 của Ngân Hàng, nếu Khách Hàng không thực hiện lệnh thanh toán ngay trong ngày Khách Hàng nhận được khoản giải ngân hoặc trước 1:00pm của ngày làm việc hôm sau, khoản giải ngân đó sẽ được tự động hoàn trả cho Ngân Hàng, và tiền lãi lũy kế và phí trên khoản giải ngân này sẽ được khấu trừ vào tài khoản của Khách Hàng.*
 4. If the loan proceeds are not successfully transferred to the Customer’s supplier(s) due to incorrect

information, and no further instruction is received from the Customer within three (3) working days from the date of notification by the Bank, the loan proceeds will be automatically repaid to the Bank and the accrued interest and charges for the loan will be debited from the Customer's account. *Nếu khoản giải ngân không được chuyển khoản thành công cho (các) nhà cung cấp của Khách Hàng do thông tin không đúng, và nếu Ngân Hàng không nhận được trả lời của Khách Hàng trong vòng ba (3) ngày làm việc kể từ ngày Ngân Hàng thông báo, khoản giải ngân đó sẽ được tự động hoàn trả cho Ngân Hàng và tiền lãi lũy kế và phí trên khoản giải ngân này sẽ được khấu trừ vào tài khoản của Khách Hàng.*

5. In case of a loan request for payment via e-Customs payment system or e-Tax payment system, if the Bank has confirmed the successful disbursement to the Customer's beneficiary(ies), but the beneficiary(ies)'s bank is unable to credit the disbursement to the beneficiary(ies)'s account due to incorrect information, and if the Customer fails to submit the amended payment instruction within three (3) working days from the date the Bank notifies, the Customer undertakes to maintain the sufficient credit balance before 1:00pm of the third day as mentioned above so that the Bank can withdraw the loan proceeds, and the accrued interest and charges for the loan will be debited from the Customer's account. In all cases, the amended payment instruction must be submitted by the Customer to the Bank in order to complete the e-customs payment or e-tax payment being previously confirmed. *Đối với trường hợp vay để thanh toán qua hệ thống thanh toán điện tử của Hải Quan hoặc cơ quan Thuế, nếu Ngân Hàng đã xác nhận giải ngân thành công cho (các) bên thụ hưởng của Khách Hàng, nhưng ngân hàng (các) bên thụ hưởng không thể ghi có vào tài khoản của (các) bên thụ hưởng do thông tin không đúng, và nếu Khách Hàng không nộp cho Ngân Hàng lệnh thanh toán sửa đổi trong vòng ba (3) ngày làm việc kể từ ngày Ngân Hàng thông báo, Khách Hàng cam kết sẽ duy trì số dư tài khoản trước 1:00pm của ngày làm việc thứ ba nêu trên đủ để Ngân Hàng thu hồi lại khoản giải ngân, và tiền lãi lũy kế và phí trên khoản giải ngân này sẽ được khấu trừ vào tài khoản của Khách Hàng. Trong mọi trường hợp, Khách Hàng cam kết lệnh thanh toán sửa đổi sẽ luôn được nộp cho Ngân Hàng nhằm hoàn tất khoản thanh toán qua hệ thống thanh toán điện tử của Hải Quan hoặc cơ quan Thuế đã được xác nhận.*
6. In case the Customer requests for loan proceeds to be disbursed to the Company's account at other bank(s), the Company confirms that the Company uses concentrated financial management service at those banks. *Trường hợp Khách Hàng yêu cầu giải ngân khoản vay vào tài khoản của Khách Hàng tại (các) ngân hàng khác, Khách Hàng cam kết rằng Khách Hàng đang sử dụng dịch vụ quản lý tài chính tập trung tại (các) ngân hàng đó.*
7. If there is any inconsistency between the Drawdown Notice / Utilization Request and the Agreement in respect of interest repayment, this Drawdown Notice / Utilization Request shall prevail. *Trong trường hợp có sự mâu thuẫn giữa Thông Báo Rút Vốn và Thỏa Thuận liên quan đến việc thanh toán lãi, Thông Báo Rút Vốn này được ưu tiên áp dụng.*
8. If the Drawdown Notice / Utilization Request is for a Tax and Utilities Loan, the Customer confirms that the disbursement being requested pertains to expenses contributing to the Customer's cost of goods sold. *Nếu Thông Báo Rút Vốn cho Khoản Vay Trả Thuế và Các Chi Phí Tiềm Ích, Khách Hàng xác nhận rằng khoản giải ngân được yêu cầu có liên quan đến các chi phí cấu thành nên giá bán sản phẩm của Khách Hàng.*
9. The Customer agrees that the Bank may consider approving a shorter loan tenor than that requested in the Drawdown Notice / Utilization Request. The Bank shall confirm the approved and binding loan tenor in a Loan Drawdown Advice or Loan Customer Advice (or similar document), issued by the Bank immediately after the disbursement of such loan. *Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng có thể xem xét chấp thuận thời hạn vay ngắn hơn thời hạn yêu cầu trong Thông Báo Rút Vốn. Ngân Hàng sẽ xác nhận thời hạn vay được chấp thuận và ràng buộc dưới hình thức Thông Báo Giải Ngân hoặc Thông Báo Khoản Vay (hoặc tài liệu tương tự) do Ngân Hàng phát hành ngay sau khi giải ngân khoản vay.*
10. The invoices or contracts submitted to the Bank under the Drawdown Notice / Utilization Request have

not been and shall not be submitted to any other credit institutions as supporting documents for financing. *Những hóa đơn hoặc hợp đồng xuất trình cho Ngân Hàng theo Thông Báo Rút Vốn đã không và sẽ không được xuất trình để rút khoản vay ở những tổ chức tín dụng khác.*

11. The Customer agrees that the Bank may consider approving a loan amount less than that requested in the Drawdown Notice/ Utilization Request and equal to the total amount of payment to be transferred to the beneficiary(ies) that requested in the relevant Telegraphic Transfer(s). the Bank shall confirm the approved and binding loan amount in a Loan Drawdown Advice or Loan Customer Advice (or similar document), issued by the Bank immediately after the disbursement of such loan. *Khách Hàng đồng ý rằng the Bank có thể xem xét chấp thuận số tiền giải ngân ít hơn số tiền yêu cầu trong Thông Báo Rút Vốn và bằng với tổng số tiền sẽ được thanh toán cho (các) bên thụ hưởng yêu cầu trong (các) Điện Chuyển Tiền có liên quan. the Bank sẽ xác nhận số tiền giải ngân được chấp thuận và ràng buộc dưới hình thức Thông Báo Giải Ngân hoặc Thông Báo Khoản Vay (hoặc tài liệu tương tự) do the Bank phát hành ngay sau khi giải ngân khoản vay.*
12. The Customer has read and fully agreed to be bound by the Terms and Conditions applicable to Telegraphic Transfer as specified and amended by the Bank from time to time. *Khách Hàng đã đọc và đồng ý tuân thủ các Điều Khoản và Điều Kiện áp dụng đối với Điện Chuyển Tiền được quy định và sửa đổi bởi the Bank tùy từng thời điểm.*
13. Subject to terms and conditions of the Agreement, the Customer agrees that unless the Bank receives a cancellation request before disbursement, the loan will be disbursed on the later of either (i) the Utilization Date (as indicated herein) or (ii) the date the Bank receives sufficient supporting documents for the loan and payment instruction(s). *Tùy theo các điều khoản và điều kiện của Thỏa Thuận, Khách Hàng đồng ý rằng trừ khi Ngân Hàng nhận được yêu cầu hủy Thông Báo Rút Vốn trước khi giải ngân, khoản vay sẽ được giải ngân vào (i) Ngày Rút Vốn (nếu tại Thông Báo Rút Vốn), hoặc (ii) Ngày Ngân Hàng nhận đầy đủ các chứng từ hỗ trợ khoản vay và (các) chỉ thị thanh toán, tùy theo ngày nào đến sau.*
14. The Customer agrees that the Bank will be deemed to have agreed on the Drawdown Notice / Utilization Request and the Customer shall be deemed to have acknowledged receipt of the loan when the loan is credited to the account as mentioned in the Drawdown Notice / Utilization Request. *Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng sẽ được xem như đã đồng ý với Thông Báo Rút Vốn và Khách Hàng sẽ được xem như đã xác nhận về việc nhận khoản vay khi khoản vay này được ghi có vào tài khoản theo Thông Báo Rút Vốn.*
15. In case the loan instruction(s) (including but not limited to Drawdown Notice/ Utilization Request/ Prepayment Notice/ Extension Notice) is submitted via HSBCnet channel, the Customer confirms that the HSBCnet Users who are entitled to create messages on HSBCnet are duly authorised on behalf of the Profile Owner or any Account Holder (as applicable) to submit the Drawdown Notice / Utilization Request, and other instructions in relation to loan extension, account(s) to debit interest, loan partial settlement, and other relevant contents under such instructions which is also in line with corporate authorities approvals. *Trong trường hợp (các) chỉ thị khoản vay, bao gồm nhưng không giới hạn Thông Báo Rút Vốn, Thông Báo Hoàn Trả Trước Hạn Vốn Vay, Thông Báo Gia Hạn Thời Hạn Vay được nộp qua kênh HSBCnet, Khách Hàng cam kết rằng những Người Sử Dụng HSBCnet được cấp quyền tạo tin nhắn trên HSBCnet đã được ủy quyền hợp lệ thay mặt cho Chủ Hồ Sơ hoặc bất kỳ Chủ Tài Khoản nào (tùy từng trường hợp) để nộp Thông Báo Rút Vốn, và những chỉ thị khác về gia hạn khoản vay, tài khoản thu lãi, thanh toán một phần khoản vay và các nội dung khác có liên quan nêu tại các chỉ thị đó, đồng thời việc ủy quyền này hoàn toàn phù hợp với thẩm quyền phê duyệt của tổ chức.*
16. The Customer being credit institution represents and warrants that at the time of performing the borrowing transaction, it does not have any debts being overdue from 10 days or more at other credit institutions or foreign bank branches, unless permitted otherwise under the applicable laws and regulations. *Khách*

Hàng là tổ chức tín dụng cam đoan và bảo đảm rằng tại thời điểm thực hiện thực hiện giao dịch đi vay, Khách Hàng không có các khoản nợ quá hạn từ 10 ngày trở lên tại tổ chức tín dụng, chi nhánh ngân hàng nước ngoài khác, trừ các trường hợp được phép theo quy định của pháp luật hiện hành.

17. All conditions precedent has been met or waived. *Tất cả các điều kiện tiên quyết đã được đáp ứng hoặc từ bỏ.*
18. The Drawdown Notice / Utilization Request, Prepayment Notice, Extension Notice, and this Terms and Conditions, together with the Agreement, constitute a legally binding and enforceable contract between the Customer and the Bank. *Thông Báo Rút Vốn, Thông Báo Hoàn Trả Trước Hạn Vốn Vay, Thông Báo Gia Hạn Thời Hạn Vay, và Các Điều Kiện và Điều Khoản này, cùng với Thỏa Thuận tạo thành hợp đồng ràng buộc và có tính bắt buộc thi hành về mặt pháp lý giữa Ngân Hàng và Khách Hàng.*
19. Capitalized terms used in loan instruction(s), including but not limited to the Drawdown Notice/ Utilization Request, Prepayment Notice, Extension Notice, unless otherwise defined in these documents, shall have the same meaning as defined in the Agreement. *Các thuật ngữ viết hoa sử dụng trong (các) chỉ thị liên quan đến khoản vay, bao gồm nhưng không giới hạn Thông Báo Rút Vốn, Thông Báo Hoàn Trả Trước Hạn Vốn Vay, Thông Báo Gia Hạn Thời Hạn Vay trừ khi được định nghĩa khác đi tại (các) văn bản đó, sẽ có cùng nghĩa như được quy định tại Thỏa Thuận.*
20. Pursuant to the Circular 06/2023/TT-NHNN, the following priority order for recovery principal and interest on loan will be applied for “loans with one or more overdue principal”: (i) Overdue principal; (ii) Overdue interest; interest on overdue principal; (iii) The fees and expenses in relation to the loans (if any); (iv) Due principal, and (v) Due interest. *Theo quy định tại Thông tư 06/2023/TT-NHNN, thứ tự thu hồi nợ gốc, lãi tiền vay sau đây sẽ được áp dụng trong trường hợp khoản nợ vay (nợ gốc) có một hoặc một số kỳ hạn trả nợ bị quá hạn: (i) Khoản vay gốc quá hạn; (ii) Lãi vay quá hạn; lãi vay đối với khoản vay gốc quá hạn; (iii) Các khoản phí và chi phí phát sinh liên quan đến các khoản vay (nếu có); (iv) Khoản vay gốc đến hạn, và (v) Lãi vay đến hạn.*